Chantez-nous un joli sone, Marianna, afin que nous allions nous coucher sur des idées un peu plus riantes. - Je vous chanterai, si vous voulez, le sone de Marie Ar Moal ? - Oui, chantez-nous le sone de Marie Ar Moal.[68]

Ce n'est pourtant pas une histoire bien gaie que celle de Marie le Moal dont le coeur "éclate" de douleur en même temps que celui de son cloarec, dans l'église même où il célébrait sa première messe. Ce thème est à rapprocher de celui de Jeannédik ar Yudek (n° 47, paragraphe 5.2.8) qui elle aussi meurt de douleur à la première messe de son amoureux qui la rejoint dans la mort. Les menus détails se retrouvent : elle était également occupée à des travaux domestiques et se promettait de mettre une bonne somme dans la plat de la quête;

Malrieu n° 1093 - An oferenn gentan - La première messe.

- Luzel, Mari ar Moal, Plouaret, Gwerziou, tome II, 1874, p. 392.
- Luzel, Marie Ar Moal, Veillées Bretonnes, 1870, p. 142.
- Luzel, Jeanne Le Iudec, Plouaret, 1844, Gwerziou, tome I, 1868, p. 410.
- Luzel, Jeanne le Iudec, Plouaret, 1848, Gwerziou, tome I, 1868, p. 406.
- Luzel, Jeanne le Marec, Plouaret, 1853, Gwerziou, tome I, 1868, p. 416.

- Bourgeois, Jeanne le Marec, 1868, Bulletin de la Société académique de Brest, 1885.
- Bourgeois, Gwerz Janed ar Marec, 1868, Chants et danses des bretons, 1959.
- De Saint-Prix, Marc'harid Keramoal, Manuscrit (Lesquiffiou-landevennec).
- De Saint-Prix, Marharit Keranmoal, Le Diberder, Manuscrit.
- De Saint-Prix, Yvonna Ludic, Manuscrit (Lesquiffiou-Landevennec).
- De Saint-Prix, Yvonna Ludic, Manuscrit (Copie Le Diberder).
- Duhamel, Janed ar Iudec, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, (2 versions).
- Duhamel, Janedik ar Marec, Musiques Bretonnes, 1913.
- Duhamel, Marie ar Moal, Port Blanc, Musiques Bretonnes, 1913.
- Gourvil, Geneviève de Rustefan, La Villemarqué et le Barzaz-Breiz, 1960.
- La Villemarqué, Jenovefa Rustefan, Barzaz-Breiz, 1839.
- La Villemarqué, Geneviève de Rustefan, Barzaz-Breiz, 1845.
- La Villemarqué, Geneviève de Rustefan, Barzaz-Breiz, 1867, p. 266.
- La Villemarqué, Geneviève de Rustefan, Ernault, l'Hermine, tome 17, 1897.
- La Villemarqué, Jenovefa Rustefan, Ar Floc'h, Le brasier des ancêtres, 1977.
- La Villemarqué, Filipp Ollier, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 119.
- La Villemarqué, Filip Olier, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 130.
- Milin, Kloarek Rosko, Ar Floc'h, Gwerin, tome 1, 1961.
- Penguern, Kloarek ar Bihan, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 95.
- Perennès, Genovefa Naour, 1937, Annales de Bretagne, tome 46.

Voir aussi les références des différentes versions du chant n° 47 "Jeanne le Yudek" p. 37.

5.2.19 - Annaïk Lucas (n° 57)

Annaïg Lukas - Tome II, p. 428 - Malrieu 217.

Ce *guerz historique* proposé par Luzel au Comité est une version différente de celles publiées dans les "Gwerziou", l'une chantée par Marie Daniel, où Annaïk Lucas a tué son enfant, l'autre collectée auprès de Marie-

[68] Fonds Ollivier, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 252.

Joseph Kerival en 1848, où l'enfant a été mis en nourrice en Léon comme dans la traduction transmise pour l'enquête Fortoul.

Un texte breton très proche de la deuxième version des "Gwerziou" et collecté lui aussi auprès de Marie-Job Kerival en 1848 se trouve dans les manuscrits Luzel.[69] Une autre version, texte breton accompagné de sa traduction, mais qui n'est toujours pas celle de notre étude, avait été transmise à Luzel par l'instituteur public de Ploumilliau, M. Lamer en 1855.[70]

Malrieu n° 217 - Al lazherez en toullbac'h hag an aotrou - La meurtrière en prison et le seigneur.

- Luzel, Annaig Lukas, Duault, Gwerziou, tome II, 1874, p. 428.
- Luzel, Annaig Lukas, Plouaret, 1848, Gwerziou, tome II, 1874, p. 438.

- Duhamel, Annaig Lukas, Port-Blanc (2 versions), Musiques Bretonnes, 1913, p. 95 et 96.
- Penguern, Annaik Lukas, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 93.
- Penguern, Annaik Lukas, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 95.

5.2.20 - Annaïk Le Gardien (n° 70)

Anna ar Gardien - Tome II, p. 448 - Malrieu 42.

Luzel précise que ce *guerz historique inédit* lui a été dicté par un vieil aveugle de Plouaret. La version est différente de celle publiée dans les "Gwerziou", collectée auprès de Marianne Le Noan de la paroisse de Duault [71] et de celle transmise par l'instituteur Lamer à Luzel en 1855. [72]

Comme dans cette dernière, c'est monsieur le comte, sans autre précision, et non le seigneur de Mezomeur qui s'intéresse à Anne le Gardien. Cependant, Lamer nous apprend en note de son manuscrit qu'il s'agit du Comte de Tréguier et les vingtième et vingt-et-unième couplets nous donne la liste des sept gentilshommes tués : le comte, son cousin le marquis Amont, le sénéchal de la ville et son cousin le marquis L'Allouer, Le Maisobian, Le Maisobras et le Maisomorvan. Dans la version qu'il publie dans les "Gwerziou", Luzel compte lui aussi au nombre des tués Mezomorvan mais les autres gentilshommes sont : Mezobran, Mezomeur, et Runangoff. Dans la variante, les noms ont encore changé outre Mézomorvan et Mézobran, il s'agit du comte, du vicomte, et des seigneurs de Mézobre (Les Aubrays), Mézonévé, Penanger. Dans une autre version des manuscrits de Luzel, [73] c'est An Aotrou Kermorvan qui est mis en scène; dans la version recueillie en 1905 auprès de Laurent Morvan par Guillerm et Herrieu, c'est Monsieur Dambliet qui se fait tuer par Marie Gardien après lui avoir manqué de respect.[74] Nous voyons que la chanson populaire traverse les siècles mais non sans modifications, surtout en ce qui concerne les noms propres.

Luzel cite à ce sujet ce passage de la "Poésie des races celtiques" de Renan : *Les célébrités du peuple sont rarement celles de l'histoire, et quand les bruits des siècles reculés nous sont arrivés par deux canaux, l'un*

---

[69] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144, cahier 8.
[70] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 145.
[71] Dont le manuscrit fait partie du cahier 7, Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144.
[72] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 145.
[73] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144, cahier IV.
[74] **Guillerm et Herrieu**, *Recueil de Mélodies bretonnes*, p. 12.